

علم الأصوات في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

(دراسة تقابلية)

رسالة

قدمتها

فضيلة

طالبة شعبة اللغة العربية وكلية التربية وتأهيل المعلمين

رقم القيد : ١٢١١٠٠٥٧١



جامعة زاوية تشوت كالا الإسلامية الحكومية بلنجسا

١٤٣٥ هـ / ٢٠١٥ م

شعار

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ
(الزخرف: ٣)

تعلّموا العربيّة و علّموها الناس
(حديث شريف)

أحرصوا على تعلّم اللغة العربيّة فإنّها جزء من دينكم
(عمر ابن الخطب)

ترجو النّجاة ولم تسلك مسالكها
إنّ السفينة لا تجري على اليبس
(محفوظات)

الإهداء

إلى والدي العزيز أبو طالب

الذي ربني وحثني على التقدم لنيل آمال والتفاؤل لمواجهة الحياة المليئة من التحديات
وعلمني أن أقول كلمة حق بدون خوف

وإلى والدتي الكريمة باسمة

التي أفاضت مهمتها عني

وإلى أختي سلمة

التي حثتني على القيام على الأعمال الخيرة

وإلى السادة أساتذتي

الذين حثوني لطلب العلوم والمعارف وشجعوني للتقدم في الفكر

وإلى الذين يحرصون على اللغة العربية حرصهم على وجود الأمة وبقائها

الشكر والتقدير

الحمد لله انزل القرآن هدى لناس، وأصلي وأسلم على خير الصابرين الشاكرين، وعلى آله وأصحابه أجمعين، والتابعين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين، أما بعد:

وقد منّ الله عليّ بالانتهاء من إعداد هذا البحث، فله الحمد والثناء، فلك الحمد يا ربي حتى ترضى، على جزيل نعمائك وعظيم عطائك ويشرفني - بعد حمد الله تعالى - أن أتقدم بالشكر والتقدير والعرفان إلى الذين كان لهم فضل في خروج هذا البحث إلى حيز الوجود ولم ييخل أحدهم بشيء طلبت، ولم يكن يحدوهم إلا العمل الجاد المخلص. ومنهم:

سماحة الدكتور الحاج ذو القرنين الماجستير، مدير جامعة زاوية جوت كالا الإسلامية الحكومية لنجسا.

سماحة الأستاذ بصري إبراهيم الماجستير، النائب الأول لمدير جامعة زاوية جوت كالا الإسلامية الحكومية لنجسا.

سماحة الأستاذ فضل الماجستير، رئيس شعبة اللغة العربية كلية التربية جامعة زاوية جوت كالا الإسلامية الحكومية لنجسا.

سماحة الأستاذ الدكتور أحمد فوزي الماجستير، المشرف الأول الذي أفاد الباحث علمياً وعملياً ووجه خطواته في كل مراحل الكتابة هذا البحث منذ بداية فكرة البحث حتى الإنتهاء منه، فله من الله خير الجزاء ومن الباحث عظيم الشكر والتقدير.

سماحة برهان الدين سيهوتانج الماجستير، المشرف الثاني، فحقاً يعجز لساني عن شكره وتقديره فقد قدم للباحث كل العون والتشجيع طوال فترة إعداد هذا البحث فلم ييخل بعلمه ولم ييضع صدره يوماً عن مساعدة الباحث وتوجيهه، وكان لتفضله بمناقشة هذا البحث أكبر الأثر في نفس الباحث فله مني خالص الشكر والتقدير ومن الله عظيم الثواب والجزاء.

كما يتقدم الباحث بكل الشكر والتقدير إلى الأساتذ المعلمين في شعبة تعليم اللغة العربية بقسم التربية بجامعة زاوية جوت كالا الإسلامية الحكومية لنجسا. فلهم من الباحث كل الشكر والتقدير على ما قدموه من العلوم والمعارف والتشجيع وجزاهم الله عنى خير الجزاء.

أما أسرتى وعلى رأسها والدي الكريم الذي كان له بعد الله تعالى فضل إتمام هذا البحث بما غرسه فى نفسى من حب للعلم والمعرفة والاخلاص فى العمل. ولأشقتائى وزملائى وأصدقائى وكل من ساهم فى إخراج هذا العمل المتواضع إلى خير الوجود ولو بكلمة تشجيع، لهم جميعاً خالص الشكر وعظيم التقدير والامتنان.

والله ولي التوفيق

لنجسا، ٢ ديسمبر ٢٠١١ م

الباحث

فضيلة

رقم التسجيل : ١٠٢٢٠١١٠٠٣

جمهورية إندونيسيا
وزارة الشؤون الدينية
جامعة زاوية جوت كالا الإسلامية
الحكومية لنجسا
شعبة اللغة العربية

تقرير المشرفين

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى اله وصحبه
أجمعين.

بعد الإطلاع على البحث العلمي الذي حضره الطالب:

الإسم : فضيلة

رقم التسجيل : ١٠٢٢٠١١٠٠٣

موضوع البحث : علم الأصوات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة
تقابلية)

وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرف الثاني

المشرف الأول

برهان الدين سيهوتانج الماجستير

الدكتور أحمد فوزي الماجستير

رقمالتوظيف: ١١٠٩٠١٢٠٠٥٠١٩٧٤٠٥٠٠٧

رقم التوظيف: ١٩٩٩٠٥١٩٧٢٠٩٠٩

٠٠٧

٠٠١

الاعتماد

رئيس شعبة تعليم اللغة العربية

محمد فضلى الماجستير

رقم التوظيف: ١٠٠٢٠٧١٠١٠٠٢٢٦٢٠٠٢٠٠١٩٨٠٠

مستخلص البحث بالعربية

فضيلة، ٢٠١٥ م، علم الأصوات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة تقابلية).
المشرف الأول : دكتور أحمد فوزي الماجستير، المشرف الثاني : برهان الدين سيهوتانج
الماجستير.

الكلمة الأساسية : تقابلية علم الأصوات في اللغتين

إن اللغة أداة الإتصال بين أعضاء المجتمع شفويا كانت أم كتابيا. إن الموضوع في هذه الرسالة : "علم الأصوات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة تقابلية)" وإختارات الباحثة هذه الموضوع لأن علم الأصوات هي: علم الذي يبحث عن الأصوات من كلام الإنسان المنطوقة بالجهاز النطق. وأما دراسة تقابلية بين اللغتين مهم للدراسين والمدرسين في تعليم علم اللغة وليفهموا المقابلة بينهما. وتريد الباحثة أن تشرح المساوات والمتفاوتات بين علم الأصوات في اللغة العربية وفي اللغة الإندونيسية

ومشكلة هذا البحث هي: ما هي علم الأصوات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وما هي المساوات والمتفاوتات بينهما.

ومنهج البحث لكتابة هذه الرسالة هو منهج الوصفي والمقارنة. الطريقة التي استخدمتها الباحثة لجمع البيانات لهذه الرسالة. وهي طريقة الإطلاع على المكتب والنشرات العلمية المتعلقة بهذه الرسالة، وأما طريقة التأليف هذه الرسالة وكتابتها فهي طريقة البحث المكتبي، وجمع المعلومات التي تتعلق بهذه الرسالة وكيفية هذه الرسالة

تناسب فيها في الكتاب " دليل إجرائى لكتابة البحث العلمى شعبة اللغة العربية جامعة
جوت كالا الإسلامية الحكومية عام ٢٠١١ م "

أما نتائج هذا البحث هي :

١- المساوات بينهما : تحقيق في نظام الصوت اللغة ناتجة بجاز النطق، وكيف يتم إنتاج
الصوات. وفي اللغة العربية لها نوعان من المفونيمات سواء ولكن يفرق المعنى وبذلك
باللغة الإندونيسية، وله أصوات الكلام الصوامت والحركات.

٢- المتفاوتات بينهما : في اللغة العربية يستعمل مفرد، مثنى، وجمع في الكلمة، وفي اللغة
الإندونيسية يستعمل مفرد وجمع. و في اللغة العربية يستعمل ضمير تذكير وتؤنيث
في الكلمة، وفي اللغة الإندونيسية لا يستعمل فرق بين المرأة أو الرجال في الكلمة.

ملخص باللغة الإندونيسية

Fadhilah, 2015, *Ilmu Fonetik dalam bahasa arab dan dalam bahasa indonesia*,
pembimbing 1: Burhanudin Sihotang, MA, pembimbing2: Dr. Ahmad Fauzi M.Ag

Kata kunci : Perbandingan ilmu fonetik dalam bahasa arab dan dalam bahasa indonesia.

Bahasa sebagai alat komunikasi antar anggota masyarakat berupa simbol bunyi yang dihasilkan oleh alat ucap manusia. Judul yang dipilih penulis ialah: “Ilmu Fonetik dalam bahasa arab dan dalam bahasa indonesia (studi perbandingan)” , peneliti memilih judul ini karena ilmu fonetik ialah : ilmu yang menyelidiki penghasilan, penyampaian, dan penerimaan bunyi bahasa, adapun studi perbandingan keduanya sangat penting untuk kita pahami khususnya bagi guru-guru dan murid-murid di dalam pembelajaran bahasa, sehingga mereka mengetahui perbandingan keduanya, maka peneliti ingin mencari persamaan dan perbedaan antara ilmu fonetik dalam bahasa arab dan dalam bahasa indonesia.

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: apa pengertian ilmu fonetik dalam bahasa arab dan dalam bahasa indonesia, apa persamaan dan perbedaan ilmu fonetik dalam bahasa arab dan dalam bahasa indonesia.

Metode penelitian: menggunakan metode perbandingan dengan menela’ah buku-buku yang berhubungan dengan judul. Begitu juga dengan hal mengumpulkan bahan untuk penelitian ini berdasarkan tela’ah buku-buku penelitian bahan seminar dan lain-lain yang berhubungan dengan judul. Dan metode penulisannya berdasarkan buku pedoman penulisan skripsi jurusan tarbiyah prodi pendidikan bahasa arab STAIN Cot Kala Langsa tahun 2011

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa ada persamaan dan perbedaan antara ilmu fonetik dalam bahasa arab dan dalam bahasa indonesia.

a. Persamaannya:

- Sama-sama menyelidiki sistem bunyi dalam bahasa yang dihasilkan oleh alat ucap manusia, serta bagaimana bunyi itu dihasilkan.

- Dalam bahasa arab ada dua buah fonem yang hampir sama namun dapat membedakan makna, begitu juga dalam bahasa indonesia.
- Sama-sama memiliki huruf vokal dan konsonan.

b. Perbedaannya:

- Dalam bahasa arab memakai mufrad, musanna, dan jamak dalam kalimat, sedangkan dalam bahasa indonesia hanya memakai tunggal dan jamak.
- Dalam bahasa arab juga memiliki perbedaan dalam ujaran kata pada laki-laki dan perempuan, namun dalam bahasa indonesia tidak memiliki perbedaan antara laki-laki dan perempuan.

قائمة المحتويات

كلمة الشكر ج

قائمة المحتويات و

ملخص البحث ح

الباب الأول:

أ- مقدمة ١

ب- أسئلة البحث ٣

ج- أهداف البحث ٣

د- أهمية البحث ٣

هـ- حدود البحث ٤

و- تحديد البحث ٤

ز- تحديد المصطلحات ٦

ح- منهج البحث ٦

الباب الثاني: الإطار النظري

أهمية علم الأصوات في اللغة العربية والإندونيسية ٧

أ- مفهوم علم الأصوات في اللغتين ١٣

ب- صفات الأصوات اللغة العربية ١٤

ج-تطورات أصوات اللغة العربية.....١٨

د-تدريبات الشفوية.....١٩

و-مفهوم علم الأصوات النطقى في اللغة الإندونيسية.....١٩

الباب الثالث: المساوات والمتفاوتات في علم الأصوات بين اللغتين

أ-مفهوم علم الأصوات في اللغة العربية.....٢٢

ب- مفهوم علم الأصوات في اللغة لإندونيسية.....٢٧

ج- المساوات والمتفاوتات علم الأصوات في اللغتين.....٣٠

الباب الرابع: الخاتمة

أ- النتائج.....٣٣

ب- الإقتراحات.....٣٤

قائمة المراجع

أ- المراجع العربية.....٣٥

ب-المراجع الإندونيسية.....٣٦

الباب الأول

أ- مقدمة

للغة تعريفات كثيرة لا محل لإسهاب القول فيها، إلا ان التعريف الذي نقبله للغة هو أن اللغة : مجموعة من الرموز الصوتية التي يحكمها نظام معين، والتي يتعارف أفراد ذو ثقافة معينة على دلالاتها، من أجل تحقيق الاتصال بين بعضهم وبعض^١. إن اللغة العربية هي الكلمات يعبر بها العرب عن أغراضهم. وقد وصلت إلينا من طريق النقل. وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة، ومارواه الثقات من مثور العرب ومنظومهم^٢.

كان علم اللغة هي دراسة اللغة على نحو علمي، وإنما هي اللغة في ذاتها ومن أجل ذاتها، والتي تظهر وتتحقق في أشكال لغات كثيرة، ولهجات متعددة، وصور مختلفة من صور الكلام الإنساني، فمع أن اللغة العربية تختلف عن الإنجليزية. وهذه تختلف عن الألمانية، فإن هناك أصولاً وخصائص جوهرية^٣. تجمع بين هذه اللغات من جانب، كما

^١ رشيد أحمد طعيمة، *مناهج تدريس اللغة العربية بالتعليم الأساسي*، (القاهرة : دار الفكر

العربي، ١٩٩٨)، ص. ٢٦

^٢ مصطفى الغلاييني، *جامع الدروس العربي*، (القاهرة : دار الحديث، ٢٠٠٥)، ص. ٧

^٣ محمد سليمان ياقوب، *فقه اللغة وعلم نصوص ودراسات*، (دون مكان : دار تامعرفة الجامعة،

١٩٩٥)، ص. ٧٩-٨٠

تجمع بينها ومن سائر اللغات، وصور الكلام الإنساني، من جانب آخر، هو كلاً منها لغة، أو نظام اجتماعي معين تتكلمه جماعة معينة، بعد أن تتلقاه عن المجتمع، وتحقق به وظائف معينة، وينتقل من جيل إلى جيل، فيمر بأطوار من الطوار، متأثراً في ذلك بسائر النظام الاجتماعية، والسياسية، والإقتصادية، والدينية، وغير ذلك.

ويدرس علم اللغة في أربع مجالات فهي الأصوات (phonetics, phonology) ، بناء الكلمة/ الصرف (morfology) ، ونظام الجملة/ النحو (syntax) ، ودلالة الألفاظ (semantics).

وقد عرفنا مجلة من المجالات أهمية في تعريف اللغة الأولى هي علم الأصوات. لأنّ لها أثراً كبيراً في تعليم العربية. وهي التي تتألف منها الأصوات نطقها باخراج من الهواء من الرئتين دون أن تصادف في طريقها عائقاً في جهاز النطق، وتخرج الأصوات بجهاز النطق أن تحصل الكلمات أو الألفاظ التي يعتبرها كل قوم الأظهار اغراضهم. لذلك يطلب في قراءات القرآن أن نستعمل مخرجا جيدا وصوتا حسنا. وأما دراسة المقارنة تنظر على التقابل بين اللغتين مهمة للقارئ، وتسهل في تعليم علم اللغة حتى يفهموا المقارنة بينهما. وأما اللغة العربية والإندونيسية لها مساوات وامتفاوات في قواعدها، ولذلك تريد الباحثة أن تبحث هذا البحث تحت الموضوع: "علم الأصوات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية" (دراسة تقابلية).

ب. أسئلة البحث

اما أسئلة البحث من هذه الرسالة كما يلي:

١. ماهو علم الأصوات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية؟
٢. ماهي المساوات والمتفاوتات بين علم الأصوات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية؟

ج. أهداف البحث

أما أهداف البحث إتجهت إليها الباحثة فهي كما في الأمور الآتية :

١. لمعرفة ماهو علم الأصوات في اللغة العربية و في اللغة الإندونيسية
٢. لمعرفة ماهي المساوات والمتفاوتات بين علم الأصوات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

د. اهمية البحث

اما أهمية البحث كما يلي:

١. من الناحية النظرية : أن تكون هذا البحث مراجع عن قواعد التي تتعلق بالأصوات في اللغتين، وأن تكون هذه الرسالة مدخلة التي تتعلق بمعرفة علم اللغة عن الأصوات.

٢. من الناحية التطبيقية : ستستفيد للمكتبة، أن تكون معلومات بتعليم اللغة العربية عن الأصوات في اللغتين، وللقارئ أن تكون متطور في تطبيق الأصوات في اللغة، وللجامعة أن توفر مراجع الدراسة لمكتبة الجامعة.

هـ. حدود البحث

١. حدود الموضوعية : تحدد الباحثة الموضوع هذا البحث بتقابلها على الأصوات في اللغتين.

٢. حدود زمانية : قامت الباحثة هذه الرسالة في عام الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦

و- تحديد المصطلحات

الموضوع لهذه الرسالة هي: " علم الأصوات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة تقابلية)" وقبل أن تبحث الباحثة فيما يتعلق بهذا الموضوع فيحسن بها أن تشرح المعاني المصطلحات من الكلمات المتعلقة بموضوع هذه الرسالة كي يفهم القارئون معانيها التي تقصد بها الباحثة. وهذه المصطلحات كما يلي:

١. علم الأصوات هي : العلم الذي يدرس الأصوات اللغوية من ناحية مخارجها وحدوثها وصفاتها وقوانينها . إما أن يدخل حيز الوعي لحظة صدوره، أو أن بضيع إلى الأبد^٤.

وأما علم الأصوات لما غرد الكاتبة في هذا البحث هي : علم الأصوات النطقي

٢. اللغة العربية

اللغة هي: مصدر من "لغا - يلغو - لغوا: تكلم به. واللغة جمعها: لغى - ولغات - ولغون: الكلم المصطلح عليه بين قوم والنسبة إلى اللغة لغوي.

والعربية : الصرحاء الخلص، ولفظ العرب هنا مؤنث على تأويل الطائفة^٥.

فاللغة العربية هي: لغة العروبة والإسلام وأعظم مقومات القومية العربية وهي الآن اللغة الرسمية في جميع الأقطار العربية الشقيقة ولغة التفاهم بين جمع الشعوب العربية كما أنها لغة التعليم في جميع المدارس والمعاهد وأكثر الكليات والجامعات.

^٤ الدكتور حسام البهنساوي، علم الأصوات، (القاهرة: مكتبة الثقافة الدينية الطبعة الأولى، ٢٠٠٤)،

واللغة الإندونيسية هي : اللغة الاتحادية لجميع الشعب إندونيسيا التي كان أصلها أساس من اللغة الملايوية المعاصرة^٦.

ز. منهج الباحث

كان منهج البحث لكتابة هذه الرسالة هو منهج الوصفى المقارنة وهي تقارن بين اللغتين لتبحث المساوات والمتفاوتات بين علم الأصوات في اللغة العربية والإندونيسية. الطريقة التي استخدمتها الباحثة لجمع البيانات لهذه الرسالة هي طريقة الإطلاع على الكتب والنشرات العلمية المتعلقة بهذه الرسالة.

وأما طريقة تأليف هذه الرسالة وكتابتها فهي: طريقة البحث المكتبي Library Research وجمع المعلومات التي تتعلق بهذه الرسالة، وكيفية كتابتها لهذه الرسالة تناسب فيما في الكتاب دليل إجرائي لكتابة البحث العلمي شعبة جامعة جوت كالا الإسلامية الحكومية لنجسا عام ٢٠١١

⁶Kamus Besar Bahasa Indonesia, edisi keempat, (Jakarta : PT Gramedia Pustaka Utama,1995), Hal. 116